

СТРУКТУРНО- ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Особенности перевода **научно-технических** текстов.
 - 1.1. Академические научные и технические тексты.*
 - 1.2. Научно-популярные тексты.*
2. Особенности перевода текстов, относящихся к **официально-деловому** стилю.
3. Особенности перевода **публицистических** текстов.
4. Особенности перевода текстов, принадлежащих к **разговорно-бытовому** стилю.

Типы текстов в зависимости от реализуемой информации

Научно-технические тексты	Официально-деловые тексты	Публицистические тексты	Разговорно-бытовые тексты	Художественные тексты
---------------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------

Безличность изложения

- *In my work, I consider several fundamental questions...,*
- (1) *В настоящей работе затрагивается ряд важных вопросов...,*
- (2) *В своей работе я затрагиваю ряд важных вопросов... .*

Перевод многокомпонентных терминов

- *radio wave propagation - распространение радиоволн*
- *frequency division multiplex terminal equipment— оконечная аппаратура частотного уплотнения;*
- *frequency modulated voice-frequency telegraph equipment — аппаратура тональной телеграфии с частотной модуляцией.*

Перевод собственных имен и названий

- *...в работе Г. Тиль (G. Thiel)....*
- *...из этой статьи проф. Дж. Вудсворт (J. Woodsworth) становится ясно....*
- *...известный американский переводовед Ю. Найда (E. Nida)...*

А.Б. Мигдал «Как рождаются физические теории» (1984)

Удивительное свойство света. Но, может быть, равенство скорости распространения света относится только к системам координат, движущимся с малыми скоростями?

В 1887 г. американский физик Альберт Майкельсон измерил с колоссальной точностью скорость света вдоль и поперек движения Земли. Опыт Майкельсона доказал, что скорость света не зависит от скорости источника и одинакова в неподвижной и движущейся системе координат. Принцип относительности оказался справедливым для света.

На первый взгляд это очень странно. В классической механике скорости движений складываются. Если человек идет по вагонам по ходу поезда со скоростью пять километров в час, а сам поезд движется со скоростью пятьдесят километров в час, то скорость прогуливающегося пассажира относительно Земли будет пятьдесят пять километров в час. То же самое, согласно классическому закону сложения скоростей, должно происходить и со светом. Но на деле скорость света всегда одна и та же.

Официально-деловой стиль

□ **официально-документальный**

- юридические тексты (тексты законодательных и дипломатических актов)

□ **обиходно-деловой** -
служебная переписка и деловые бумаги

Латинские фразы являются терминологическими образованиями

- *in via juris* (законным путем),
 - *casus belli* (случай, оправдывающий войну),
 - *retractatio iuramenti* (оспаривание присяги на основании ее ложности),
 - *expressis verbis* (решительно, категорически)
 - Проф. Погорелов *expressis verbis* утверждает, будто по моему исследованию «нет возможности составить себе понятие (*sic!*) об особенностях языка ни Дубровницкой, ни какой-либо другой грамоты».
-

Графическое оформление должно
подчеркивать семантико-синтаксическое
строение текста, упрощать работу с ним

*Директору завода NN
В. В. Иванову
работника цеха М1
И.М. Сидорова*

заявление.

Я, Сидоров И.М., прошу ...

Лексика с определенно выраженной оценочностью и образностью

- эпитеты (*ужасающий, великолепный, ошеломляющий, странный*);
- слова, принадлежащие к не-нейтральным пластам лексики (архаизмы: *веха, витиеватость, радеть, казенный*; субстандартная лексика: *мочить, сортир*; слова, образованные по продуктивным, с яркой эмоциональностью моделям: *штурмовщина, заседаньице, слабоватый*);
- библеизмы (*козел отпущения, имя им — легион, на круги своя, разверзшиеся хляби небесные*);
- специальная лексика, но в переносном значении (*предвыборный марафон, политический фарс*);
- деформированные фразеологизмы (*Lame Ducks of a Feather flock Together*) .

...Almost four months ago, the Soviet Union had stunned the world by sending up the first space satellite, the Sputnik. In all the countries where the tug-of-war between capitalism and communism was still going on <—> the message was heard: communist science is best. A month later the Soviets had sent up a second satellite, Sputnik II, with a dog onboard. Americans were devastated. A dog today, a man tomorrow.

President Eisenhower was quoted as promising an American satellite before the end of the year. On the first Friday in December, at fifteen minutes to noon, the U.S. Navy were announced to launch the Vanguard rocket and they did in front of the world's press. It rose a few feet into the air, burst into flames, toppled sideways, and smashed to pieces on the concrete. IT'S A FLOPNIK! said one headline.

(К. Фоллетт (K. Follett) «Code to Zero»)